

学校编码:

学号: 26520101154403

分类号\_\_\_\_

UDC\_\_\_\_

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

从跨文化交际看汉英借词

——兼论对外汉语借词教学

From The Angle of Cross-Cultural Communication Analyze

Chinese-English Loan Words

—Discuss the Foreign Teaching of Chinese-English Loan Words

Chan Tock Seen (陈笃新)

指导教师姓名 : 常大群 教授

专 业 名 称 : 语言学及应用语言学

论文提交日期 : 2013 年 4 月

论文答辩时间 : 2013 年 月

学位授予日期 : 2013 年 月

答辩委员会主席:

评 阅 人:

2013 年 月

## 厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为( )课题(组)的研究成果,获得( )课题(组)经费或实验室的资助,在( )实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

## 厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（        ） 1.经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，  
于        年        月        日解密，解密后适用上述授权。

（        ） 2.不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年        月        日

## 摘 要

文化交流最主要的方式是交际，说的就是“跨文化交际”这个概念。汉英借词跟语言接触、跨文化交际密切相关。借词是一种重要的语言现象及交际需要。本文从跨文化交际角度概述了汉英借词及特征，从文化角度探讨了借词产生的原因，分析了借词对汉语学习的正负迁移影响，并提出在具体教学中比较合适的教学策略和相应的教学建议。

词汇空缺导致语言交流过程中借词的产生。在社会的动态建构过程中,借词体现出语言与社会共变的特点。借词在使用过程中产生了正迁移和负迁移的影响。有些借词特别是意译组合的借词，因为在汉语和英语的定义及运用很相似，产生了正迁移；有些借词，特别是非意译组合的借词，由于在不同语言中仅仅借用另一语言的发音，因而很容易产生负迁移。在汉语的词汇中，借词占总词汇量的 14%。可以说，借词的教学是汉语词汇教学中的重点。在教学过程中对于负迁移的借词应该强调这些借词所蕴含的文化点，因为语言与文化是相互依存、相互影响的。“结构-功能-文化相结合”不仅是《汉语水平等级标准和等级大纲》中提出的对外汉语教学原则，同时它也是对外汉语教材编写的指导原则。对汉英借词进行研究有利于对外汉语教学、学习词典编撰以及教材编写与语言测试等，并能够帮助学生对汉英借词学习的掌握。在语言教学尤其是第二语言教学中必须进行文化教学。

**关键词：**语言接触；跨文化交际；汉英借词

---

## Abstract

The most important method in cultural exchanges is communication, that is to say the concept of "Cross-cultural Communication". Chinese-English loanwords are closely related to language contact and cross-cultural communication. Loanwords are an important language phenomenon and communication requirement. This paper from the perspective of cross-cultural communication outlines Chinese-English loanwords and characteristics; explores in depth the reasons for the appearance of loanwords and proposes specific and appropriate teaching strategies and suggestions with regards to loanwords.

Lexical gaps arising from the process of language exchange, results in the adoption of loanwords. The dynamic constructive aspects of society makes loanwords adoption reflect the characteristics of both language change and social change. Loanwords have both positive transfer and negative transfer influences. Some loanwords, especially those constructed using the loan translation or Calque method; result in a positive transfer, because the definition and usage in both Chinese and English are similar. Some loanwords, especially those constructed by not using the loan translation or Calque method, but by just borrowing the foreign language's pronunciation, easily result in a negative transfer. Loanwords in the Chinese vocabulary stand at about 14% of the total Chinese vocabulary. It can be said that in the teaching of Chinese vocabulary, loanwords are an important focus in the teaching process. Loanwords with negative transfer should have their culture points stressed, because language and culture have mutual interdependence and influence. "Structure - Function - Culture being integrated" is not only the requirement of the 《Chinese Proficiency Level Standards and Grades Outline》 but also constitutes the teaching principles of Chinese as a foreign language, and at the same time it is also the guiding principles for the preparation of such teaching materials. Chinese-English loanwords research is conducive to the teaching of Chinese as a foreign language, the compilation of dictionaries, teaching materials and language testing, and can help students master the learning of Chinese-English loanwords. In the teaching of a language especially the teaching of a second language, cultural teaching is a must.

---

**Key words:** Language Contact; Cross-Cultural Communication; Chinese-English  
Loanwords

厦门大学博士论文摘要库

## 目 录

第一章 绪论 .....	1
第一节 研究对象、目的和意义 .....	1
第二节 理论依据及研究综述 .....	3
第三节 研究方法和语料来源 .....	17
第二章 从跨文化交际看汉英借词 .....	18
第一节 汉英借词概述 .....	18
第二节 汉英借用的特征 .....	27
第三节 借词的跨文化趋同现象 .....	48
第四节 从跨文化交际看汉英借词的文化理解 .....	53
第三章 借词对汉语学习的影响 .....	59
第一节 借词对汉语学习的正迁移 .....	59
第二节 借词对汉语学习的负迁移 .....	62
第四章 汉语中英语借词的对外汉语教学设计 .....	64
第一节 教学设计总论 .....	64
第二节 对外汉语中的借词教学课堂设计 .....	67
结 语 .....	73
参考文献 .....	74
致谢 .....	76

## Contents

<b>Chapter1 Introduction .....</b>	<b>1</b>
1.1 Research Subjects, Purpose and Significance .....	1
1.2 Theoretical Basis and Review of the literature .....	3
1.3 Methods and Corpus-based data.....	17
<b>Chapter2 Analyze Chinese-English Loan Words from the Angle of         Cross-Cultural Communication .....</b>	<b>18</b>
2.1 Chinese-English Loan Words Summary .....	18
2.2 Chinese-English Borrowings Characteristics.....	27
2.3 Loan Words Cross-culture Similarity Phenomenon .....	48
2.4 Understanding Chinese-English Loan Words Cultural Background from the Angle of Cross-Cultural Communication .....	53
<b>Chapter3 Loan Words Influence in the Learning of Chinese         Language .....</b>	<b>59</b>
3.1 Positive Transfer of Loan Words in Chinese Language Studies.....	59
3.2 Negative Transfer of Loan Words in Chinese Language Studies .....	62
<b>Chapter4 English Loan Words in the Chinese Language and the         design for teaching Chinese to foreign students .....</b>	<b>64</b>
4.1 Teaching Design Introduction.....	64
4.2 Classroom Teaching Design of Loan Words to Foreign Students.....	67
<b>Summary .....</b>	<b>73</b>
<b>References .....</b>	<b>74</b>
<b>Acknowledgement .....</b>	<b>76</b>



## 第一章 绪论

### 第一节 研究对象、目的和意义

#### 一、研究对象及目的

中外交流历史悠久，早在唐宋时期，中国的对外交流就已经举世瞩目的。无论从经济、文化或是社会各个层次看，从中国古代到改革开放以后，中外的交流都是广泛而频繁的。在这种看似普通的日常交流中，各种语言之间的交流与融合在悄然发生。这些语言交流融合现象是如此普遍，以至于一些外来词逐渐成为了本民族语言中的常用词。这些词除了带有原来民族的语义与色彩外，更多地还融入了被传入民族的文化习俗等特征。这些词在对外汉语教学中可以根据它们的相同特征而被归成一个种类——它们由外来词衍生而来却又带有本民族的浓厚色彩，是语言当中的借词。本文将从跨文化交际的角度出发，通过分析汉英语言借用的一些具体情况，分析汉英借词的使用状况和特点。同时也在对外汉语实践教学中进行一些探索，以期得出一些可行性的办法及借词教学原则。

#### 二、研究意义

语言是人们日常交际行为中最重要的工具之一，人们的言语行为构成了人类社会当中不可或缺的一部分。语言不是死板固定一成不变的，它会随着社会的发展与人们的交际使用而发生一定的变化。在不同民族的交流过程中，语言之间的相互影响和借用是语言发展与变异中最明显而直接的表现。在汉语和英语的交际中，两种语言文化互相借用，产生了大量的借词并在各自的文化中广泛使用。以一些常见的事物为例，如英语中表示“茶”的单词“tea”，这个词就是从汉语中借用过去并且一直沿用至今，成为了英语国家的人们最喜爱的日常饮品之一。再如英文中表示“歌迷”这一意思的单词“fans”，到汉语中却变成了“粉丝”。如果不详细追究这个词的根源的话，汉语学习者是很难真正理解其中的字面意思与文化内涵的。同时，这个词在进入汉语的词汇系统之后，又按照汉语的规则进行了一定程度的演化，变出了诸如“铁丝”（铁杆粉丝）、“凉粉”（张

靓颖的粉丝)等等。这些富有汉语特色的词,如果不加解释与合理的教学,不仅会给学习者造成严重的记忆与理解的负担,而且还会使学习者对这门语言感到困惑。总体而言,语言借用的意义可以归纳为以下几点:

- 1、普遍性。几乎所有的语言都存在语言借用的现象,这种普遍性使得借用现象的研究意义更为广泛深刻。
- 2、语言借用对于各种语言都有很大的积极意义。借用外来词可以促进语言及社会的发展,丰富人们的表达手段。
- 3、语言借用受到本地语言的制约,诚如上文所述,各种语言之间借用的方法不尽相同,而且借词进入当地语言之后还可能顺着该语言的趋势而一同发展,成为与原词截然不同的新词。这对于语言发展的活力而言是有正面作用的。

除了语言借用现象的意义,当今的社会环境也对借词的产生和使用有很大的关系。英语作为国际语言对其它语言有很大的影响,是世界上使用最广泛的语言;汉语不仅是世界上使用人数最多的语言,同时随着中国的国际地位提高和对外交流的频繁,加之中国政府对于汉语的大力推广,汉语对其它语言的影响也在逐渐扩大。在这种情况下,研究汉英借词的情况与教学,意义就显得更为突出了。因此,笔者认为研究汉英借词的教学,主要有以下几个方面重大的意义:

第一,汉英借词跟语言接触、跨文化交际密切相关。对汉英借词进行研究有利于运用到对外汉语教学、学习词典编撰、教材编写与语言测试等实际应用中,更有利于学生对汉英借词的学习和掌握。

第二,借词在使用中产生了正迁移和负迁移。有些借词特别是意译组合的借词,由于在汉语和英语中定义及运用的相似性而产生了正迁移。有些借词,特别是非意译组合的借词,因为在汉语只借英语的发音,所以很容易产生负迁移。

第三,语言与文化是相互依存、相互影响的,在语言教学尤其是第二语言教学中必须进行文化教学。可以说,不学习中国文化就很难真正学好汉语。“结构-功能-文化相结合”不仅是《汉语水平等级标准和等级大纲》中提出的对外汉语教

学原则，同时也是对外汉语教材编写的指导原则。做系统性的全面分析，深入到借词产生的原因，便于我们在教学中对症下药，得出科学可靠的分析结论，提出比较适合的教学策略，并提出相应的教学建议。

## 第二节 理论依据及研究综述

### 一、理论依据

#### （一）语言接触理论

Shaligram Shukla 和 Jeff Connor-Linton 在他们的书《An Introduction to Language and Linguistics》<sup>①</sup>指出语言变化主要原因之一是语言接触。他们对语言变化的原因提出以下的观点：

One of the most important sources of language change is contact between speakers of different languages. The adoption of elements from another language is linguistic borrowing. The borrowed elements are usually lexical items, known as loan words, but morphological and syntactic patterns can also be borrowed. Lexical borrowings frequently lead to further changes in the recipient language. Often borrowed items are changed to conform to native linguistic rules, a process known as adaptation in which foreign sounds occurring in loan words are replaced by their nearest phonetic equivalents in the borrowing language. The changes can be described below:

#### 1. Phonological Change（语音变化）

Loan words may cause phonological change by introducing patterns which were not previously permitted in the borrowing language.

#### 2. Morphological Change（形态变化）

Borrowing can also lead to morphological change in the recipient language.

#### 3. Syntactic Change（句法变化）

Borrowing can also lead to syntactic change in the recipient language..

#### 4. Semantic Change（语义变化）

Borrowing increases the vocabulary of the recipient language, but it can also lead

<sup>①</sup> Ralph W. Fasold, Jeff Connor-Linton. *An Introduction to Language and Linguistics*. [M] Cambridge University Press, 2006. ,第八章-Language Change.

to other semantic changes.

陈昌义(1996)在《汉英借词对比分析》一文中<sup>①</sup>指出在历史长河中,各民族之间贸易往来,文化交流,移民杂居,战争征服,必然会引起语言之间的相互接触。一种民族的语言借用吸收另一种民族的词语,是语言的普遍现象。也就是说,所有民族无一例外的都存在着借词。然而,不同的语言对外来词的吸收同化功能却有很大的差异。有的语言,如英语,吸收外来词不仅数量多,范围广,而且十分灵活。可是有的语言,如汉语,吸收外来词无论在数量上,还是在同化功能上,与英语相比差距甚远。

在语言发展的过程中,借词的使用是必不可少的环节。词语借用到另一种语言文化当中后,主要发生三种变化:词义的扩大、缩小和转移。

词义的扩大,指的是词义所反映的客观事物、对象范围的扩大。例如汉语中的“模特”一词,是由英语中的“Model”借用而来。在英语中这个词的意思主要是与艺术相关的人,例如服装模特、写生模特、雕塑模特等;然而在汉语中,模特一词除了有英语当中的意思之外,橱窗中展示衣服的人偶也被称为“模特”,“Model”借用到汉语中之后,词义就扩大了。

词义的缩小,指的是词义所反映的客观事物、对象范围的缩小。例如英语中“Shark”一词,含有鲨鱼、骗子和放高利贷三种语义。但是被借用到汉语中之后,借词“鲨鱼”只表示“海洋中一种凶猛的鱼类”,而并没有一同借用 shark 的另外两重含义。这就是这个词词义的缩小。

词义的转移,指的是词义在刚开始借入的时候意义比较单纯。但是随着语言和社会的发展,借词的词义随着人们的使用而被赋予了新的意思,逐渐远离借词本来的意思,并派生出新的词义。例如“mosaic”一词,被借用为“马赛克”。最初,马赛克只是一种艺术风格,但是随着社会的发展,“马赛克”现在的意思更多指的是电视技术中,为了保护当事人的隐私而使用的一种模糊手段。这种变化就叫做词义的转移,在人们的使用中相同的词演化出了新的意思。

## (二) 对比语言学理论

对比语言学理论提供了分析外来词的借用方式以及原因。

<sup>①</sup> 陈昌义. 汉英借词对比分析.[J]浙江师大学报社会科学版, 1996 年第 2 期. 第 58 页.

## 1、外来词的借用方式

词汇形态学(Lexical Morphology) 指出词的来源可以从外来词的直译法(Transliteration)借用, 比如坦克(Tank), 沙发(sofa)等。

## 2、语言的词汇空缺(Lexical Gap)

英国语言学家 G. Leech 在他的名著《语义学》(Semantics) 中认为, 词汇的联想意义(Associative Meaning) 是一个概括性术语。内涵意义(Connotative Meaning), 社会意义(Social Meaning), 情感意义(Affective Meaning), 反映意义(Reflected Meaning)和搭配意义(Collocative Meaning)都可用联想意义这一名称来概括。联想意义是通过象征、类比等心理手段构建的语义世界。当处于某一特定文化语境中的人们概括自己对客观世界的感性认识 and 情感体验时, 把吉凶、善恶、美丑等蕴意强加给词汇, 使其具有文化内涵, 联想意义便产生了。词汇的联想意义是文化的一部分。在跨文化语境间既存在共同联想, 也存在特有联想。后者又分为两种情况, 一种是文化语境不同, 联想意义也不同; 二是联想意义为一文化语境特有, 为另一文化语境所空缺。

词汇空缺(Lexical Gap or Lacuna) 是一个词出现在一种语言但不出现在另一种语言当中的一种语言现象。一个很好的汉英词汇空缺的例子是第二人称恭敬代词“您”, 意思是“你”, 英语没有相当的词只有“You”。汉语的“您好”相对于英语的“How are you Sir/Madam”。加上“Sir/Madam”在“you”的后边相对于“您”的意思。汉英词汇空缺现象指出联想意义的差异会导致有些词是无法被借用或者没有必要被借用的。这些词汇空缺有可能会从别的语言借用而来。同时, 词汇空缺意味着借用可能性的存在。当语言和文化交流更加深入时, 这些词汇空缺就有可能被借用。

### (三) 跨文化交际理论

李儒寿在《英汉语言与文化研》<sup>①</sup>指出跨文化交际研究的范围和内容。跨文化交际研究的内容较为丰富, 概括起来, 内容大致包括以下四个方面。

(1) 跨文化交际理论概念。这主要是诸如交际、文化、社会、跨文化交际

<sup>①</sup> 李儒寿著. 英汉语言与文化研究. [M] 湖北人民出版社, 2004 年 8 月 30 日。第十二章跨文化交际, 第 131 页至第 132 页。

等概念。跨文化交际还包括语言或非语言行为与文化的关系,以及复杂多变的交际过程等,它所提出和讨论的问题构成了跨文化交际研究的理论基础。

(2) 跨文化交际的哲学思想。这主要涉及到跨文化交际研究的方向,包括交际过程、文化、知觉及交际行为间的关系等,它构成了文化交际研究的灵魂。

(3) 影响跨文化交际的因素。这主要是探索影响跨文化交际过程、交际行为及编译码过程的诸多因素的内涵及其与环境的关系,它更多地是从实践上对跨文化交际进行验证。

(4) 跨文化交际的有效性,这是跨文化交际研究的归宿。它不仅探索了在跨文化交际过程中常见的典型错误,而且还分析了与观念、成见和偏见相关的因素。在交际过程中,人们往往容易忽略不同文化行为认知的“描绘”过程,跃过“解释”环节,直接进入到最后“评价”阶段,所以,势必产生交际障碍。因此,要实现成功有效的跨文化交际,人们应该克服习惯认知的心理,对不同文化有高度的认同或容忍精神,成为“跨文化人”或“第三种文化人”。

吴为善,严惠仙著在《跨文化交际概论》<sup>①</sup>指出“跨文化交际”的概念可以这样界定:在特定的交际情景中,具有不同的文化背景的交际者使用同一种语言(母语或目的语)进行的口语交际。这个概念界定是明确的,它是立足于对外汉语专业的需要界定的,因而与一般的跨文化交际概念是有区别的。从上述概念界定来看,它包含以下几个要点:1、交际双方必须来自不同的文化背景;2、交际双方必须使用同一种语言交际;3、交际双方进行的是时实的口语交际;4、交际双方进行的是直接的语言交际。

虽然“跨文化交际”的概念有上述的界定,但是文化背景的差异主要由“翻译”这个中介来解决。在翻译的过程中,语言借用、词汇借用和借词的现象就显现出来了。

从实际情况的角度来看,因为世界没有共同的语言,跨文化交际经常通过多种语言包括翻译来进行。这意味着实时翻译的方式有很大的作用。国际会议

<sup>①</sup> 吴为善、严惠仙著. 跨文化交际概论. [M] 商务印书馆出版, 2010. 第二节跨文化交际, 第21页至第23页。

基本上就是按照多种语言实时翻译的方式进行的。联合国的会议也是按照多种语言实时翻译的方式进行的。

联合国官方语文有六个（资料来源：<http://www.un.org/zh/aboutun/languages.shtml> 检索于 2012 年 3 月 18 日）。联合国使用的官方语文是阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文。联合国秘书处的工作语文是英文和法文。

代表团代表可用任何一种正式语文发言，其发言是由口译同声译成其他官方语文。大多数联合国文件使用六种官方语文同时发布。有时，代表可以选择在发言中使用非官方语文，在这种情况下，该代表所在的代表团必须提供官方语文之一的口译或书面发言稿文本。在这时，语言之间的借词现象就常常发生。

刘越莲（2008）在《空缺理论在跨文化交际中的应用》一文中<sup>①</sup>指出跨文化交际中的文化空缺应该分为三类：一类是语言类文化空缺，即在语言层面上能够反映有文化内涵差别的词汇、语法和修辞等；另一类为交际文化空缺，主要指能够反映出一个民族与另一个民族在文化结构特征方面的差异，如民族性格、思维方式、价值观、行为规范等等；第三类是语篇结构空缺，主要指由于不同文化思维方式的差异所致的语篇组织结构方面的不对应。

郭爱先（1998）的《词汇空缺及其可译性》<sup>②</sup>从跨文化翻译的实践研究词汇空缺的可译性。从中西文化交往和跨文化翻译的实践来看，词汇空缺的矛盾也是可以解决的，借词的大量存在就是最好的例证。例如物质生活方面的词汇空缺，经过多年的中西文化交融和翻译工作者的努力，多数词语已进入异族语言，成为该语言的借词，丰富了语言的多样性。如英语中的 tea、silk、ginseng、mah jong、kow tow 等词就是从汉语中借来的；汉语中的坦克、咖啡、俱乐部、维它命、模特儿、沙发、因特网等便是从英语中借来的。尽管这些词今天看来已不属于词汇空缺，但我们从中仍可以看出各语言处理自身系统词汇空缺的某些规律。

通过以上论述，我们可以大致看出，跨文化交际与借词的关系是互相联系、密不可分的。如果没有两个或多个不同民族之间的跨文化交际，那么借用现象便不可能发生，由此而产生的语言的丰富和发展则会成为无源之水；只有跨文

<sup>①</sup> 刘越莲. 空缺理论在跨文化交际中的应用.[J]外语学刊, 2008 年第 2 期. 第 132 页.

<sup>②</sup> 郭爱先. 词汇空缺及其可译性.[J]解放军外语学院学报, 1998 年 9 月第 21 卷第 5 期. 第 44 页.

化交流的日益密切，语言文化的传播更加频繁，才能促使语言之间的借用现象变得更加活跃，语言的活力才得以加强。

## 二、研究现状综述

对于已有的汉英借词研究，前人所述颇为丰富，主要可以分为六个方面的内容。一是语言借用的本体研究；二是借词的历史发展；三是借词的同化现象，主要包括借词的语音同化、形态同化、语义变化和取代变化；四是语言的包容性问题；五是优先理论；六是汉语借词的理据研究。此外，还有关于对外汉语教学中的借词教学的研究。接下来，笔者将就这六个种类的文献进行详细介绍。

### （一）语言借用本体研究

语言借用是指一个词或短语从一种语言迁移到另外一种语言中使用。被借用的词称为借词。近一个世纪前，索绪尔（Sussure）在《Course in General Linguistics》一书中<sup>①</sup>指出“Languages have no natural boundaries”，即语言是没有天然界限的。同时在“交往”的过程中，外国语言会被引入到任何语言的发展过程中。萨皮尔（Sapir）1921年在《An Introduction to the Study of Speech》一书中<sup>②</sup>指出，“The simplest kind of influence that one language may exert on another is the "borrowing" of words”，即一个语言对另外一个语言最简单的影响是“借”词。伴随着文化的传播，相关的词汇必然也会被借用。例如，当基督教传入到英国，一系列相关的基督教词语，如主教（Bishop），天使（Angel），也被引入到英语。同样，当佛教进入中国，一系列相关的佛教词语如佛（Buddha），菩萨（Bodhisattva）也被引入到汉语。

语言不仅是人类交流的重要工具，它也是人类知识的载体和信息库。随着政治，经济和文化交流，在很多国家，语言借用已成为一个语言发展的共同现象。目前在世界上，大约有 6000 种不同的语言，它们都包含了丰富的词汇。每当不同的语言族群有接触，他们会借用外来的语言，特别是在他们的语言里没

<sup>①</sup> Sussure, F. Course in General Linguistics. [M] Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2001. Part Four: Geographical Linguistics, 第 202 页。

<sup>②</sup> Sapir, E. Language: An Introduction to the Study of Speech. [M] Beijing Foreign Language Teaching and Research Press, 2001. Chapter IX HOW LANGUAGES INFLUENCE EACH OTHER



Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to [etd@xmu.edu.cn](mailto:etd@xmu.edu.cn) for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库